Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jeśli tak,) to załóż się teraz z moim panem, królem Asyrii: Dam dwa tysiące koni, jeśli zdołasz posadzić na nich jeźdźców! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tak, to załóż się z moim panem, królem Asyrii: Dam dwa tysiące koni, jeśli ty zdołasz posadzić na nich jeźdźców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz proszę, daj zastaw memu panu, królowi Asyrii, a dam ci dwa tysiące koni, jeśli zdołasz posadzić na nich jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz zaręcz się królowi Assyryjskiemu, panu memu, a dam ci dwa tysiące koni; będzieszli mógł mieć jezdnych tak wiele do dnich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy przystańcie do pana mego, króla Asyryjskiego, i dam wam dwa tysiąca koni a obaczcie: możecieli mieć wsiadacze na nie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, proszę, zrób zakład z panem moim, królem asyryjskim: Dam ci dwa tysiące koni, jeżeli zdołasz wystawić do nich jeźdźców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc zrób zakład z moim panem, królem asyryjskim: Ja ci dam dwa tysiące koni, czy będziesz mógł posadzić na nich jeźdźców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrób więc zakład z moim panem, królem Asyrii, a dam ci dwa tysiące koni, jeżeli będziesz mógł zapewnić im jeźdźców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz zrób zakład z moim panem, królem Asyrii! Dam ci dwa tysiące koni, jeśli znajdziesz dla nich jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób teraz zakład z moim panem, królem Asyrii: dam ci dwa tysiące koni, czy ty będziesz mógł postarać się dla nich o jeźdźców? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер підіть же до пана царя Ассирійців, і дам тобі дві тисячі коней, якщо зможеш дати собі на них вершників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz spróbuj współzawodniczyć z moim panem, z asyryjskim królem; jeśli ci dam dwa tysiące koni, czy będziesz w stanie wsadzić na nie jeźdźców? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, proszę, zrób zakład z moim panem, królem Asyrii, a ja dam ci dwa tysiące koni, żeby się przekonać, czy zdołasz posadzić na nich jeźdźców. |